



КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

CRITICISM AND BIBLIOGRAPHY

РЕЦЕНЗИЯ

УДК 655.552

<http://doi.org/10.30515/0131-6141-2022-83-4-98-100>

Рецензия на монографию: Малинаускене Н. К. Церковная лексика греческого происхождения. История слов: учебное пособие для бакалавриата теологии. М.: Познание, 2022. 240 с.

Александр Михайлович Камчатнов

Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Россия,

am.kamchatnov@mpgu.su, <https://orcid.org/0000-0002-5226-4353>

Для цитирования: Камчатнов А. М. Рецензия на монографию: Малинаускене Н. К. Церковная лексика греческого происхождения. История слов: учебное пособие для бакалавриата теологии. М.: Познание, 2022. 240 с. // Русский язык в школе. 2022. Т. 83, № 4. С. 98–100. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2022-83-4-98-100>.

REVIEW

Review of the monograph: N. K. Malinauskene. Ecclesiastical vocabulary of Greek origin. History of words: a textbook for bachelors of Theology. Moscow: Cognition, 2022. 240 p.

Alexander M. Kamchatnov

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia,

am.kamchatnov@mpgu.su, <https://orcid.org/0000-0002-5226-4353>

For citation: Kamchatnov A. M. Review of the monograph: N. K. Malinauskene. Ecclesiastical vocabulary of Greek origin. History of words: a textbook for bachelors of Theology. Moscow: Cognition, 2022. 240 p. *Russkii yazyk v shkole* = *Russian language at school*. 2022;83(4):98–100. (In Russ.) <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2022-83-4-98-100>.

Русская учебная литература пополнилась новым ценным изданием, автором которого является Н. К. Малинаускене — известный филолог-классик, исследователь языка Гомера, преподаватель древнегреческого и латинского языков во многих учебных заведениях: в МГУ, Вильнюсском университете, Вильнюсском педагогическом институте, МПГУ, РГГУ, в Высшей школе культурологии, Сретенской духовной семинарии. В течение нескольких лет Н. К. Малинаускене была секретарем филолога-классика и православного философа Алексея Федоровича Лосева.

Многолетний опыт ученого-исследователя и педагога может служить гарантией того, что читатель держит в руках качественное в научном и методическом отношении издание.

Подзаголовок в названии книги — «учебное пособие для бакалавриата теологии» — несколько сбивает с толку, поскольку содержание книги и, главное, подача лексического материала выводят ее за указанные рамки, так как она может быть интересна и полезна не только учащимся-богословам, но и всем, кто так или иначе соприкасается с историей русской Церкви, историей языка, литературы и искусства.

Книга содержит описание более 170 слов, вошедших в церковнославянский и русский литературный язык из греческого. Описание каждого слова сделано по определенному плану, впрочем, весьма гибкому, что предопределено как структурной и семантической сложностью рассматриваемой лексемы, так и многогранностью той реалии, которая обозначена данным словом.

Заметим, что на тему рецензируемой книги Н. К. Малинаускене уже написала и издала «Краткий этимологический словарь русской церковной лексики греческого происхождения» (М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2018). Видимо, рамки лексикографического описания оказались слишком узкими, поэтому теперь автор обращается к жанру более свободного научного повествования.

Книга разделена на пять тематических глав: это «История отдельных слов» (*церковь, Библия, катехизис, пономарь* и др.); «История групп слов, объединенных этимологически или тематически» (*стих, стихира, стихарь, стихия*; термины гимнографии, наименования библейских и церковных званий и должностей духовенства и монашества); «История слов, полученных префиксальным способом» (производные с приставками *арх-, мета-, пара-*); «Термины, образованные от греческих слов с суффиксом *-мен*» (*игумен, ойкумена, феномен, пролегомены, паралипоменон* и др.); «Термины, появившиеся с помощью редких способов словообразования» (*деисус, крылос, ктитор, паникадило* и др.).

Не желая портить своим пересказом то удовольствие, которое получит читатель, самостоятельно открывший страницы книги, ограничусь всего одним примером.

В русском народном и литературном языке издавна существует слово *паникадило*, однако значение этого слова трудно понять из живого употребления. Так, в романе Загоскина оно встречается в значении ‘подсвечник’: «Внутренность церкви была слабо освещена несколькими свечами, поставленными в *паникадила*» («Рославлев, или Русские в 1812 году»), а в повести Гоголя — в значении ‘люстра’: «Эдакого человека не худо, на всякой случай, и при виннице держать; а еще лучше повесить на верхушку дуба, вместо *паникадила*» («Майская ночь,

или Утопленница»). Так что же обозначает это слово — ‘подсвечник’ или ‘люстру’?

Ответ на этот вопрос мы и находим в книге Н. К. Малинаускене. «Существительное *паникадило* восходит к среднегреческому слову *τὸ πολυκάνδηλον*, *οὐ многосвечие*, которое появилось в результате субстантивации формы среднего рода прилагательного *πολυκάνδηλος*, *οὐ многосвечный*. В основе первого компонента этого сложного слова (*πολυ-*) лежит прилагательное *πολύς*, *πολλή*, *πολύ* *многочисленный*, а второй компонент базируется на существительном *ἡ κανδήλη*, *ἡς* (*ἡ κανδήλα*, *αὗς*) *свет, светильник*, которое заимствовано из латинского языка (*candela свеча*, ср. ‘*канделябр*’ *большой подсвечник* < франц. *candélabre* < лат. *candelabrum*)» (с. 214). Таким образом, *поликандило* — это букв. ‘многосвещник’; в поликандилах бывает семь или двенадцать свеч: 7 свеч знаменуют семь даров Св. Духа, 12 свеч знаменуют двенадцать апостолов.

Наряду со словом *поликандило* в церковном обиходе было еще слово *паникандило*: «(от *πάς* и *κανδήλα*) — *всесвещник*; это есть то же поликандило, но содержащее в себе более 12 свечников, и притом оно обыкновенно бывает привешено среди церкви под куполом. В паникандиле свечники расположены кругообразно, в несколько рядов. Этот светлый круг, возвышающийся над нашими головами, есть подобие тверди небесной, озаренной сиянием звезд» (с. 215).

В русском народном языковом сознании происходит контаминация двух близких по звучанию и значению слов *поликандило* и *паникандило*, вследствие чего слово *поликандило* вообще не вошло в литературное употребление, а слово *паникандило* фонетически упрощается до *паникадило*, вероятно, под влиянием слова *кадило*, которое «не является родственным латинскому *candela*, хотя были и попытки их сближения» (с. 216). Заметим, что слово *кадило* — исконно славянское, образованное от гл. *кадить* ‘воскурять’ при помощи инструментального суффикса *-л-* и родственное гл. *чадить*.

Удаление от церковной жизни, незнание ее храмового устройства приводило писателей к неверному словоупотреблению, когда они путали *паникадило* с *кадилом*, как это имеет место у Тургенева в повести «Степной король Лир»: «...дьячок вышел из кухни,

с трудом раздувая ладан в старом медном *паникадиле*» (см. с. 218).

Таким образом, не только кратко рассмотренная, но и остальные статьи представляют собой многоаспектное исследование, в котором объединены в одно целое этимологические, семантические и исторические данные из истории Церкви, богослужения, храмового зодчества, иконописи, православного богословия.

Книга Н. К. Малинаускене является надежным противоядием от той псевдонаучной лингвистической халтуры, которая в наше время заполняет собой не только просторы Интернета, но и печатные издания.

Свидетельством научной достоверности излагаемого материала является то, что автор постоянно ссылается на самые авторитетные толковые и этимологические словари греческого и русского языков: *Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon; Liddell H., Scott R. A Greek-English Lexicon; Sophocles E. A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods; Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque; Frisk Hf. Griechisches etymologisches Wörterbuch; Beekes R. S. P., van Beek L. Etymological Dictionary of Greek; Walde A., Hoffman J. B. Lateinisches etymologisches Wörterbuch; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка; Назаренко А. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики; Даль В. И.*

Толковый словарь живого великорусского языка; Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам; Алексеев П. А. Церковный словарь и др. Об этом же свидетельствуют и ссылки на труды наиболее известных авторов, писавших на темы православного богословия и церковной истории: *Голубинский Е. Е. История Русской Церкви; Лосев А. Ф. История античной эстетики: Итоги тысячелетнего развития; Сидоров А. И. Курс патрологии. Возникновение церковной письменности; Столяров А. А. Патрология и патристика; Киприан (Керн), архим. Литургика. Гимнография и эортология; Аверинцев С. С. Поэтика ранневизантийской литературы; Карташев А. В. Вселенские Соборы; Мейендорф Иоанн, прот. Жизнь и труды святителя Григория Паламы; Флоровский Г., прот. Пути русского богословия; Православная энциклопедия.*

Пожалуй, единственный недостаток издания — это отсутствие словоуказателя, который сделал бы пособие не только книгой для чтения, но и удобным справочником.

Нет сомнения в том, что книга Н. К. Малинаускене найдет своего читателя не только в среде студентов и преподавателей-богословов, но и в более широкой аудитории учащихся старших классов и преподавателей гуманитарных дисциплин в школе и вузе.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Александр Михайлович Камчатнов, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего языкознания

Alexander M. Kamchatnov, Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of the Department of General Linguistics

Статья поступила в редакцию 15.04.2022; принята к публикации 17.05.2022.

The article was submitted 15.04.2022; accepted for publication 17.05.2022.